

研究ノート『ガンダ・ヴェーハ』における 〈法界〉の意味—複合語のパターン(1)—

桂 紹 隆

『佛教学研究』第77・78合併号(若原雄昭教授定年退職記念号, 2022年)に「研究ノート『ガンダ・ヴェーハ』における〈法界〉の意味—研究史—」を寄稿した。その「おわりに」次のように記している。

初期仏教では、「法界」は十八からなる存在の構成要素の一つであり、意識が意根によって認識する対象、即ち観念であったが、大乘仏教になると、「法界」は「諸法の基盤 (foundation)、根源 (source)、原理 (principle)」という意味で、「真如」(tathatā)「法性」(dharmatā)「空性」(śūnyatā)そして「涅槃」(nirvāṇa)など究極的真理や目的を表す語と等置されるようになった。ゴメスの言う、「無区別な法界」はこれに相当する。一方、彼の「有区別な法界」は、仏や菩薩と彼らの威神力によって現れる様々な神変に満ち溢れる「領域」(region, realm)である。かくして、法界は究極的真理であると同時に、その真理が遍満し顕現する領域(宇宙)でもある。今後は、『ガンダ・ヴェーハ』に登場する「法界」の全用例を吟味検討することにより、ここに紹介した「法界」の理解を再検討してみたい。

これを受けて、『ガンダ・ヴェーハ』における〈法界〉の意味を確認するために、特に「序章」(nidāna, samantabhadra, mañjuśrī) Vaidya 本で最初の47ページに登場する「法界」(dharma-dhātu)の全用例を検討し、その意味

を確認したい。なお、Vaidya 本へのレファレンスはページ数のみあげる。
和訳は、ガンダ・ヴェーハ研究会の研究成果を利用させていただいた。

1. しばしば菩薩・菩薩摩訶薩・如来などの固有名として登場する。

1.1. 菩薩摩訶薩 (bodhisattva-mahāsattva) の固有名

- (1) **dharmadhātu**-pratibhāsa-maṇi-mukūṭa (p. 2) 「法界を照らす摩尼冠を戴く者」
- (2) samanta-**dharmadhātu**-gagana-pratibhāsa-mukūṭa (p. 2) 「普く法界の天穹を照らす冠を戴く者」
- (3) sarva-**dharmadhātu**-spharaṇa-ghoṣa (p. 3) 「全法界に遍満する音声を発する者」
- (4) sarva-**dharmadhātu**-sāgara-nigarjita-ghoṣa (p. 3) 「全法界の海に響きわたる音声を発する者」
- (5) **dharmadhātu**-naya[^]avabhāsa-buddhi (p. 3) 「法界の真理の光明の覚知ある者」

1.2. 菩薩 (bodhisattva) の固有名

- (6) **dharmadhātu**-sunirmita-praṇidhi-candra (p. 8) 「法界よりみごとに化作された誓願の月」
- (7) **dharmadhātu**-praṇidhi-tala-nirbheda (p. 11) 「法界の誓願の地平を区別せざる者」
- (8) **dharmadhātu**-praṇidhi-sunirmita-candra-rāja (p. 20) 「法界の誓願によりみごとに仮作された月の王」
- (9) **dharmadhātu**-tala-bheda-jñāna[^]abhijñā-rāja (p. 23) 「法界の地平の区別を知る神通の王」

1.3. 如来 (tathāgata) の固有名

- (10) **dharmadhātu**-jñāna-pradīpa 「法界の智の燈」 (p. 7)

(11) **dharmadhātu-gagana-śr-ivairocana** 「法界の天穹に輝く太陽」 (p. 8)

1.4. 経典 (sūtrānta) の名称

(12) tatra mañjuśrīḥ kumārabhūto **dharmadhātu-naya-prabhāsaṃ nāma sūtrāntaṃ prakāśayāmāsa** daśa-sūtrānta-koṭi-niyuta-śata-sahasra-prasravam / (p. 39)

その場所で文殊師利法王子が「法界の真理の輝き」という名の経典を説き明かしたが、[その経典から、さらに] 十百千コーティ・ナユタもの経典が流れ出た。

1.5. 菩薩の三昧 (bodhisattva-samādhi) の名称

(13) samanta-**dharmadhātu-vyūha** (p. 28) 「普き法界の莊嚴」

(14) **dharmadhātu-tala^asambheda-jñāna^āloka** (p. 28) 「法界の地平を区別せぬ智の光明」

(15) sarva-**dharmadhātu-naya^āvarta-garbha** (p. 28) 「全法界の真理の旋回を内蔵する」

(16) sarva-**dharmadhātva<sa>ṅga-nigarjana-spharaṇa-candra** (p. 28) 「全法界を無礙の咆哮で満す月」

(17) cittakṣaṇa-koṭi-sarva-**dharmadhātu-naya^anugama-kṣaṇa-vihāra** (p. 29) 「心刹那の究極において全法界の真理に随順する刹那に住する」

(18) sarva-**dharmadhātu-kṣetra-prasara-nirvṛti-saṃdarśana^adhiṣṭhāna** (p. 29) 「全法界の〔仏〕国土において〔如来の〕出現と入滅を示現する威神力」

(19) sarva-cittakṣaṇa-**dharmadhātu-naya-śarīra-garbha** (p. 29) 「すべての心刹那において法界の真理の身体／集まりを内蔵する」

(20) sarva^ārambaṇa-**dharmadhātu-mati-cakṣur-maṇḍala** (p. 29) 「すべての対象において法界〔を見る〕智慧の眼の輪」

(21) niravaśeṣa-sarva-**dharmadhātu-padma-nalinī-pratibuddha** (p. 29) 「全法界に余す所なく群生する蓮華が開花している」

- (22) sarva-**dharmadhātu**-tala-pramukha-praveśa (p. 30) 「全法界の地平に向かう門に入る」
- (23) sarva-**dharmadhātu**-ekavyūha^anugama-praveśa (p. 30) 「全法界に一つの莊嚴の理解により悟入する」
- (24) cittakṣaṇa^ananta-**dharmadhātu**-naya-svakāya-spharaṇa (p. 30) 「[一]心利那のうちに無限の法界の真理で自己の身体を満たす」
- (25) ekanaya-**dharmadhātu**-sarva-dharma^ekanaya-vyūha-prabha (p. 30) 「一つの真理 [が貫く] 法界の一切法を一つの真理の莊嚴で輝かす」

1.5. 眉間白毫から放たれる光線の名称

- (26) **dharmadhātu**-samanta-dvāra-vijñapti-tryadhva^avabhāsa (p. 27) 「法界の普き門を顕現させ三世を照らす」

2. 菩薩・如来などを説明する語句に登場する。

2.1. 菩薩の説明

- (27) sarva-**dharmadhātu**-raśmi-jāla-spharaṇatayā (p. 3)
全法界に光の網を遍満させる [菩薩方]
- (28) asaṅga-**dharmadhātu**-gagana-jñāna-gocarāḥ (p. 12)
[菩薩方は] 無礙なる法界の天穹を智の対象とし、
- (29) sarva-**dharmadhātu**-naya-sāgara-jñāna-prasaritāḥ (p. 12)
全法界の真理の海に智によって没入していた。
- (30) **dharmadhātu**-paraṃparā-praveśo (p. 16)
[菩薩たちが] 法界へ次々と悟入すること
- (31) apratiṣṭhān anāyūhān niṣprapañcān anālayān /
asaṅga-cittān virajān **dharmadhātu**-parāyaṇan // 15 // (p. 18)
[彼らは] 無所住、無功用、無戲論、無執着であり、無礙自在の心を持ち、無垢であり、法界を究極の目的としている。」
- (32) **dharmadhātu**-sthiti-koṭi-gata-cakṣuṣāṃ (p. 30)

法界の存在の究極に及ぶ眼を具えていた。

③③ jñāna-maṇḍala-sarva-**dharmadhātu**-kāya-prabhāsanānām (p. 31)

智^{マンダラ}の輪によって、全法界の集まりを照らし出していた。

2.2. 仏・如来の説明

③④ acintyaṃ tathāgatānām ekaparamāṇu-rajasi sarva-**dharmadhātu**-pratibhāsa-vijñapti-saṃdarśanam (p. 5)

如来方が一微塵の中に全法界の影像の顕現を示現することが不可思議である。

③⑤ yathā[^]eva digmukhaṃ ratnam aṣṭāṅgaṃ supra[^]tiṣṭhitam /

tathā[^]apy asaṅga-pradyoto **dharmadhātu**-avabhāsaṇaḥ // 39 // (p. 20)

あたかも各面が正確にカットされた八面体の宝石のように、無礙の灯火〔である仏〕は、法界を照らし出しておられる。

③⑥ vyūhān api ca saṃpannān buddha-kāra-viśodhitān /

niṣpatter bodhisattvānām **dharmadhātu**-praveśanāt // 44 // (p. 20)

さらにまた、菩薩たちが〔菩薩道を〕成就し、法界に悟入するために、仏としての行いによって清らかに成就された諸々の莊嚴を〔仏は示現なされる〕。

③⑦ **dharmadhātu** śikṣayati lokanātho jinaurasān /

bhavanti sarva-dharmaṣu te 'saṅga-jñāna-gocarāḥ // 48 // (p. 20)

世間の主〔である仏〕は、勝者の実子〔である菩薩〕たちに法界を学習させなさる。〔その結果〕彼らは一切法を無礙の智の境界とする者となる。

③⑧ samanta[^]avabhāso loka **dharmadhātu**-viśodhitaḥ /

buddha-bodher api dvāraṃ sarva-jñāna-mahākaraḥ // 63 // (p. 21)

法界において浄化された〔諸仏の身体は〕、世間において普く輝いており、仏のさとりの門でもあり、すべての智／一切智〔を産み出す〕広大な鉞脈である。

2.3. 楼閣の説明

③⑨ **dharmadhātu**-raśmi-jāla-pramukta-spharaṇa-vyūha (p. 5)

法界に光の網を放ち遍満させる莊嚴がある [大莊嚴重閣]

(40) sarva-**dharmadhātu**-pratibhāsa-dhvaja (p. 5)

全法界の影像 [が顕現する] 幢がある [仏国土の楼閣]

(41) sarva-ratna-**dharmadhāt**v-abhimukha-dvāra-śikhara-mahāmaṇiratna-kūṭāgāra (p. 8)

法界に直面する、あらゆる宝石製の門と尖塔をもつ大きな摩尼宝石の諸楼閣

(42) samanta-dig-abhimukha-raśmi-jāla-bindu- **dharmadhātu**-prabhāsa-mahāmaṇiratna-kūṭāgāra (p. 9) あらゆる方位に直面する光の網 [から洩れる光] の滴によって、法界を照らす大摩尼宝石からなる諸楼閣

2.4. 世界の説明として、「法界を最高とし、虚空界を極みとする」

(**dharmadhātu**-parama[^]**ākāśadhātu**-paryavasāna) という表現があるが、これは明らかに「法界」を空間的な存在として捉えている。宇宙の最高位に「法界」を置き、最下位に「虚空界」を置いているとも理解できる。その場合、「虚空界」は、須弥山世界を最下位で支える「風輪」のようなものと見なすことができる。

(43) daśasu dikṣu **dharmadhātu**-parama[^]**ākāśadhātu**-paryavasānāḥ sarva-**lokadhātavaḥ** (p. 6)

十方にある、法界を最高とし虚空界を極みとする一切の世界

(44) **dharmadhātu**-paramesu **lokadhātusv** **ākāśadhātu**-paryavasānesu daśadig-vyavasthāneṣu anantadik-parivarta-samavasaraṇeṣu sarva-dik-samudreṣu nānā-dharma-dig-dvāreṣu nānā-dik-saṃjñā-gateṣu nānā-dik-samavasaraṇeṣu nānā-dig-bhāgeṣu nānā-dig-anugameṣu nānā-dik-sāgareṣu (p. 27)

そして、その菩薩たちはみな、それぞれの説法会において、如来が深遠な仏の三昧の神変を [行なうのを] 見た。法界を最高とし、虚空界を究みとし、十方に分配され、無限の方位に転回したものが集まり、すべての方位の海をもち、様々な法の方位の門を具え、様々な方位の想いのなかにあり、様々な方位が集まり、様々な方位の部分をもち、様々な方位に随順し、様々な方位

の海をもつ諸世界において〔如來の神變を見た〕。

2.4.1.「法界の天穹」(dharmadhātu-gagana)という複合語が頻出する。これも、法界が宇宙のような空間と理解されている根拠となる。

(2) samanta-dharmadhātu-gagana-pratibhāsa-mukṣa (p. 2)

「普く法界の天穹を照らす冠を戴く者」(菩薩)

(45) sarva-tathāgata-pūrvayoga-pratibhāsa-saṃdarśana-bodhisattvacaryā-nirghoṣa-svara-maṇirāja-sumeru-meghaiḥ sarva-dharmadhātu-gaganaṃ spharan (p. 7)
一切の如來の前世の因縁の影像を示し、その菩薩行について語る声を出す摩尼王の須弥山雲によって、全法界の天穹を満たす。(菩薩)

(11) dharmadhātu-gagana-śrī-vairocana (p. 8)

「法界の天穹に輝く太陽」(如來)

(28) asaṅga-dharmadhātu-gagana-jñāna-gocarāḥ (p. 12)

「菩薩方は」無礙なる法界の天穹を智の対象とし

(46) sarva-dharmadhātu-gagana-pratimaṇḍala-prayuktābhiḥ ca gagana-deva-tābhiḥ (p. 36)

全法界の天穹を飾ることに専念する天穹神たち

(47) sarva-śukla-bala-kośa-saṃbhṛtā dharmadhātu-gaganena sajjase /

dharmā-cakra-ratanaṃ purojavā rāja-bhūta anuśāsayāhi me // 8 // (p. 42)

「あなたは、淨〔業〕の力の蔵（四兵＝四衆）のすべてを伴って、法界の天穹を進み行きます。法輪という宝を備えた王（＝仏）よ、どうかこの私を教誡して下さい。」

(48) tat samanta-dīśa-jñāna-gocaraṃ dharmadhātu-gaganaṃ viyūhanaṃ /
sarva-sattva-abhiprāya-pūraṇaṃ dharmā-yānaṃ abhivāhayāhi me // 30 // (p. 45)

「普き方位に及ぶ智の境界を有し、法界の天穹を莊嚴し、あらゆる衆生の願望を満足させる、その法おしえという乗物を私にもたらしして下さい。」

2.4.2.「法界の地平」(dharmadhātu-tala) という複合語も頻出する。これも「法界」の空間的理解の証左となる。

(7) **dharmadhātu-praṇidhi-tala-nirbheda** (p. 11)

「法界の誓願の地平を区別せざる者」(菩薩)

(9) **dharmadhātu-tala-bheda-jñāna^abhijñā-rāja** (p. 23)

「法界の地平の区別を知る神通の王」(菩薩)

(14) **dharmadhātu-tala^asambheda-jñāna^āloka** (p. 28)

「法界の地平を区別せぬ智の光明」(菩薩の三昧)

(22) **sarva-dharmadhātu-tala-pramukha-praveśa** (p. 30)

「全法界の地平に向かう門に入る」(菩薩の三昧)

2.4.3.「広大な」(vipula) という語と複合語を構成するのが見られる。これも「法界」の空間的理解を示唆している。

(49) **vipula-vipulaṃ dharmadhātum sarva-vikurvita-meghaiḥ spharitvā** (p. 11)

「菩薩は」あらゆる神変の雲によって、広大な上にも広大な法界を満たす。

(50) **ekaromi bahu-kṣetra-sāgarā bodhi-maṇḍa-sthita padma^āsane /**

dharmadhātu-vipulam karitvanā dṛśyate druma-vareṣu nāyakaḥ // 2 // (p. 26)

一毛孔に、多くの(仏)国土の海があり、すばらしい(菩提)樹の下にある蓮華座において、さとの座におられる導師が、広大な法界に遍満しておられるのが見られる。

(51) **acintyaṃ bhagavato vairocanasya samādhi-vikurvitaṃ avataranti dharmadhātu-vipulam ākāśadhātu-paryavasānam /** (p. 28)

「かの(菩薩たち)はみな」法界のように広大で、虚空界を究みとする、毘盧遮那世尊のかの不可思議な三昧の神変[を見て、それ]に悟入した。

(52) **tad viśālam amalāṃ jagat-samāṃ sarva-sattva-śaraṇaṃ sukhāvaham /**

dharmadhātu-vipulaṃ virocanaṃ bodhi-yānam abhirohayāhi me // 28 // (p. 45)

広々として無垢、(あらゆる)世の衆生に対して平等、あらゆる衆生の帰依所となって安樂をもたらし、広大な法界を照らす、その菩提に向かう乗物に私を乗せて下さい。

2.4.4. その他「法界」の空間的理解を示す用例として、次のものがある。

(53) sarva**dharmadhātu**-paryāpāneṣu buddha-kṣetra-paramāṇu-rajāḥ-sarva-buddha-paramparā-kṣetra-paramparā-nirdeśaḥ / (p. 25)

全法界に含まれる微塵の数の仏国土においてすべての仏が次々と現れ、[仏]国土も次々と現れることの教示である。

(54) **dharmadhātu**-pramāṇa-buddha-simhāsana-bodhisattva-parṣanmaṇḍala[^]asaṃbhinna-bodhimaṇḍa[^]alaṃkāra-nānā-dharmacakra-pravartana[^]aparānta[^]adhiṣṭhāna-nirdeśaḥ / (p. 25)

菩薩の集会と区別されないさとり座を飾り、法界の大きさに[等しい]仏の獅子座において、様々な法輪が回転されるのを、威神力によって未来の果てまで[示現すること]の教示であった。

(55) te paśyanti sma sarva**dharmadhātu**-gateṣu sarva-buddhakṣetreṣu **ākāśadhātu**-paryavasāneṣu (p. 27)

そこでジェータ林(祇園)に参集したかの菩薩たちは、全法界にあるすべての仏国土において、虚空界を究みとし、すべての微塵の数に等しい仏国土の微塵の中にある[無数の]仏国土の集まりにおいて、

2.5. 「法界の真理」(dharmadhātu-naya)という複合語も頻出する。これは、「法界」を空間的に捉えている用例とは考え難い。むしろ「真理」としての「法界」を表していると考えられる。

(5) **dharmadhātu-naya**[^]avabhāsa-buddhi (p. 3)

「法界の真理の光明の覚知ある者」(菩薩摩訶薩)

(12) **dharmadhātu-naya**-prabhāsaṃ nāma sūtrāntaṃ (p. 39)

「法界の真理の輝き」という名の経典

(15) sarva-**dharmadhātu-naya**^āvarta-garbha (p. 28)

「全法界の真理の旋回を内蔵する」（菩薩の三昧）

(17) cittakṣaṇa-koṭi-sarva-**dharmadhātu-naya**^anugama-kṣaṇa-vihāra (p. 29)

「心刹那の究極において全法界の真理に随順する刹那に住する」（菩薩の三昧）

(19) sarva-cittakṣaṇa-**dharmadhātu-naya**-śarīra-garbha (p. 29) 「すべての心

刹那において法界の真理の身体／集まりを内蔵する」（菩薩の三昧）

(24) cittakṣaṇa^ananta-**dharmadhātu-naya**-svakāya-spharaṇa (p. 30)

「[一] 心刹那のうちに無限の法界の真理で自己の身体を満たす」（菩薩の三昧）

(29) sarva-**dharmadhātu-naya**-sāgara-jñāna-prasaritāḥ (p. 12)

全法界の真理の海に智によって没入していた。（菩薩）

(56) atha khalu samantabhadro bodhisattvo mahāsattvaḥ sarvāvantam
bodhisattva-gaṇam vyavalokya bhūyasyā mātrayā vibhajan ... upadiśan
dharmadhātu-nayena ākāśadhātu-samatayā tryadhva-samatayā **dharmadhātu**-
samatayā sattvadhātu-samatayā sarva-lokadhātu-samatayā sarva-karma-
vaṃśa-samatayā sattva^āśaya-samatayā sattva^adhimukti-samatayā dharmā-
pratibhāsa-samatayā sattva-paripāka-kāla-samatayā sarva-jagad-indriya-
samatayā ca, evaṃ śiṃha-vijṛmbhitam tathāgata-samādhim ca^eṣāṃ
bodhisattvānāṃ saṃprakāśayati sma daśabhir nirdeśa-padaib / (p. 25)

そこで普賢菩薩摩訶薩は、菩薩の集団をことごとく見渡して、法界の真理と、虚空界が等しく、三世が等しく、法界が等しく、衆生界が等しく、すべての世界が等しく、すべての業の系譜が等しく、衆生の志願が等しく、衆生の信解が等しく、法の顕現が等しく、衆生の成熟の時が等しく、すべての世の衆生の機根が等しいから、[それを]さらに入念に説明し、…解説するために、この菩薩たちに[この]獅子奮迅という如来の三昧[の真実]を次のように十種の教示の言葉によって明らかにした。

3. 「法界」(dharmadhātu) という語は、しばしば「遍満」(spharaṇa) という名詞と複合語を構成する。

(3) sarva-dharmadhātu-spharaṇa-ghoṣa (p. 3)

「全法界に遍満する音声を発する者」(菩薩摩訶薩)

(16) sarva-dharmadhātva-a<sa>ṅga-nigarjana-spharaṇa-candra (p. 28)

「全法界を無礙の咆哮で満す月」(菩薩の三昧)

3.1. 「満たす／遍満する」(√ sphar-) という動詞の目的語となる。例えば、「菩薩が、様々な香や宝石の雲によって全法界を満たす」という一連の表現がある。

(57) samanta-śrī-samudgata-rājo nāma bodhisattvaḥ ...'nabhiḷāpya-buddhakṣetra-paramāṇurajaḥ-samair nānā-varṇa-gandha-dhvaja-sumeru-meghaiḥ sarva-dharmadhātum spharan (p. 7)

サマanta・シュリー・サムドガタ・ラージャ(普き栄光より生じた王)という名の菩薩が、…不可説数の仏国土の微塵の数に等しい、種々の色の香幢の須弥山雲によって全法界を満たす。

(58) vividha-gandha-kusuma-meghaiḥ sarva-dharmadhātum spharan (p. 7)

様々な香華の雲によって、全法界を満たす。

(59) aneka-varṇa-gandha-sumeru-dhūpa-meghaiḥ sarva-dharmadhātum spharan (p. 7)

色とりどりの薫香の須弥山[雲]と練香の雲によって、全法界を満たす。

(60) vicitra-varṇa-gandha-meghaiḥ sarva-dharmadhātum spharan (p. 7)

種々の色の香雲によって、全法界を満たす。

(61) roma-tejaḥ-sambhava-maṇirāja-sumeru-meghaiḥ sarva-dharmadhātum spharan (p. 7) 「身毛の光より生じた摩尼王の須弥山雲によって、全法界を満たす。

(62) nānā-prabhā-maṇḍala-vyūha-jyotir-dhvaja-maṇiratna-sumeru-meghaiḥ sarva-dharmadhātum spharan (p. 7) 「種々の光の輪^{マンダラ}に飾られた星宿幢という摩

尼宝石の須弥山雲によって、全法界を満たす。

(63) nānā-varṇa-vajra-garbha-maṇirāja-nānā-vyūha-viṣaya-sumeru-meghaiḥ
sarva-**dharmadhātuṃ spharan** (p. 7)

様々な色の金剛蔵という摩尼王による種々の莊嚴を境界とする須弥山雲によって、全法界を満たす。

(64) jāmbūnada-maṇiratna-sumeru-meghaiḥ sarva-**dharmadhātuṃ spharan**
(p. 7)

ジャンブ河産〔の黄金〕と摩尼宝石の須弥山雲によって、全法界を満たす。

(65) anabhilāpya-buddhakṣetra-paramāṇurajaḥ-samaiḥ sarva-parvata-**dharmadhātu**-
pratibhāsa-maṇirāja-sumeru-meghaiḥ saṃchannaṃ gagana-talam
adhitiṣṭhan sarva-**dharmadhātu-visayaṃ spharan** (p. 7)

不可説数の仏国土の微塵の数に等しい、山を含む全法界を影現させる摩尼王の須弥山雲によって覆われた天穹を威神力によって化作し、不可説数の仏国土の微塵の数に等しい、一切の如来の〔三十二〕相を影現させる摩尼王の須弥山雲によって、全法界の境界を満たす。

(45) sarva-tathāgata-pūrvayoga-pratibhāsa-saṃdarśana-bodhisattvacaryā-
nirghoṣa-svara-maṇirāja-sumeru-meghaiḥ sarva-**dharmadhātu-gaṇaṃ spharan**
(p. 7)

一切の如来の前世の因縁の影像を示し、その菩薩行について語る声を出す摩尼王の須弥山雲によって、全法界を満たす。

(49) vipula-vipulaṃ **dharmadhātuṃ** sarva-vikurvita-meghaiḥ **spharivā** (p. 11)

〔菩薩は〕あらゆる神変の雲によって、広大な上にも広大な法界を満たす。

(66) aprameyāḥ samāpannās te samādhim mahāyāsāḥ /

spharivā dharmadhātuṃ hi darśayanti vikurvitaṃ // 10 // (p. 18)

無量の三昧を成就している、彼ら高名な〔菩薩たち〕は、法界に遍満した後、神変を示現する。

(67) sarva-tryadhva-buddhakāya-saḍṛśa-nirmāṇa-sarva-romamukha-

pramuñcana-cittakṣaṇa-**dharmadhātu-spharaṇa**-nirdeśaḥ / (p. 25)

[その如来の] すべての毛孔から、三世のすべての仏の身体に似た化身が放たれ、一瞬のうちに法界を遍満するという教示

(68) kṣetra-koṭi-paramāṇu-sādrśā bodhisattva-guṇa-sāgara-prabhāḥ /

utthihantu parśāsu śāstuno **dharmadhātu spharīsu** daśa diśaḥ // 5 // (p. 26)

幾コーティもの（仏）国土の微塵の数にも等しい、菩薩の功德の海の輝きが、師の（説法）会の十方から発生し、法界に遍満する。

(69) **dharmadhātu-pharanena** svāra-maṇḍalena (p. 27)

法界に遍満する音声の^{マンダラ}輪によって法輪を転じているのを見た。

(70) **dharmadhātu** sugata **spharītvā** sarva-kṣetra-paramāṇu-sādrśān /

kāya-megha satataṃ pramuñcato dharma-varṣatu upetu bodhaye // 10 // (p. 27)

善逝は法界に遍満し、すべての〔仏〕国土の微塵の数に等しい（仮仏の）身体の雲を常に放出し、法の雨によって、〔人々を〕菩提に近づけられる。

(71) cittakṣaṇe cittakṣaṇe sarva-**dharmadhātu-spharanena**^avatāreṇa teṣāṃ punar bodhisattvānāṃ (p. 30)

かの菩薩たちは、心刹那ごとに全法界に遍満し、悟入することによって、

(72) bodhisattvānāṃ jetavane saṃnipatitānāṃ saṃṇiṣaṇṇānāṃ tathāgata-guṇa-

samudram avatāratāṃ tathāgata-raśmy-avabhāsītānāṃ sarva-śarīrebhyaḥ

tebhyaś ca kūṭāgārebhyo bodhisattva-paribhogebyaḥ tebhyaś ca bodhisattva^

āśanebyaḥ sarvasmāḥ jetavanān mahā-prīti-vega-pratilābha-dharmatayā

acintya-bodhisattva-dharma^avabhāsa-pratilābhena prīti-vega-sambhava-mahā-

vikurvita-vyūhā niścāritvā sarva-**dharmadhātum spharanti** sma / (pp. 32-33)

ジェータ林に参集した菩薩たちが、共に座り、如来の功德の海に入り、如来の光線に照らし出されたとき、〔彼らの〕すべての身体から、かの楼閣、菩薩の資具、かの菩薩の座、そして全ジェータ林から、大いなる歡喜の衝動を獲得する理によって、また不可思議なる菩薩の法の輝きの獲得によって、歡喜の衝動から現れる大いなる神變の莊嚴〔の雲〕が湧き出て、全法界に遍満

した。

(73) sarvadikṣu **dharmadhātuṃ spharitvā** sattvān saṃbodhayanti paripācayanti vinayanti (p. 34)

[その（化）身は、] あらゆる方位において法界に遍満し、[すべての] 衆生を目覚めさせ、成熟させ、教化した。

4. 本経には「無区別な法界」と「有区別な法界」という二種の「法界」が認められる。ここまで挙げた「法界」の用例は、2.5. の「法界の真理」（dharma-naya）を除き、ほぼすべて「有区別な法界」の記述である。以下の用例は「有区別な法界」に言及している。

(74) daśa-dig-**dharmadhātu**-dig-anuśaraṇa-praviṣṭānām

(75) sarva-dig-vibhaṅga-**dharmadhātu**-samavasaraṇānām (p. 31)

十方の法界に方位にしたがって入り、あらゆる方位の区分をともなう法界に普入する。

一方、以下の用例は、「無区分な法界」を明言している。

(76) buddha-dharmeṣv asaṃbheda **dharmadhātu**-taleṣu ca /
vyavahāramātra-saṃbheda-pāra-prāptā jinātmajāḥ // 19 //

(77) **dharmadhātor** asaṃbheda-koṭyante munayaḥ sthitāḥ /
akṣayaiś ca prakurvanti padair dharma-prabhedanam // 20 // (p. 18)

仏の諸法においても法界の地平においても区別は存在しないが、勝者の子[である菩薩]たちは、ただ言説においてのみ区別ありということに通達している。

牟尼方は、法界の無区別という究極[の真実]に住しておられるが、無尽蔵の言葉によって諸法を区別なさる。

5. まとめ

以上77の用例をまとめると次のようなことが言えるだろう。

(1) 「法界」という語は、菩薩、摩訶薩、如来（仏）、經典、菩薩の三昧、

眉間白毫からの光線などの固有名として登場する。

（2）菩薩、如来（仏）、楼閣の説明中に「遍満させる」「没入する」「悟入する」「照らし出す」「示現する」など様々な動詞や名詞と共に登場する。

（3）世界の説明中に、「虚空界」と共に登場し、宇宙にも比せられる空間的存在である。そのようなコンテキストで「法界の天穹」「法界の地平」「広大な法界」という複合語が頻出する。このような空間的な「法界」は「有区分の法界」に相当する。

（4）「法界の真理」という複合語も頻出するが、これは法界を空間的なものとして捉えているのではなく、「真理」としての法界、すなわち「無区分の法界」に相当する。

（5）本経の「法界」の用例で特に特徴的なのは、「遍満」という名詞や「満たす／遍満する」という動詞と極めてしばしば共起することである。これも空間的な「法界」を示唆している。

（6）最後に、「有区分の法界」と「無区分の法界」を明示する用例も見られる。

今後は、さらに『ガンダ・ヴェューハ』の後続部分の「法界」の用例を吟味していく予定である。